MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 04880 1260

Severac, Deodat de
Frantsuzskie narodnye
pesni

M
1730
S38F7

Зарубежная

Вокальная Музыка

Д. СЕВЕРАК

ФРАНЦУЗСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

ОБРАБОТКА
ДЛЯ ГОЛОСА
С ФОРТЕПИАНО

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761048801260

Д. СЕВЕРАК

ФРАНЦУЗСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

ОБРАБОТКА
ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПИАНО

ИЗДАТЕЛЬСТВО МУЗЫКА МОСКВА 1969

Перевод Е. ФИЛИЦ

M
1730
S38F7

ПЕСНЯ ГРЕБЦОВ VAUDEVILLE DES BATELIÈRES DE St CLOUD

Перевод Е. ФИЛИЦ

Д. СЕВЕРАК
D. de SEVERAC
(1873-1921)

Gaîment [Весело]

Ф-п.

Голос

1. Мы, греб - цы, зна - ем на - ше де - ло, не до лю - бов - ных нам про - каз; но за - бав - ля - ем - ся под - час шу - точ - ко - ю сме - лой. Ес - ли ж вдруг кто ввер - нет слов - ...

1. Sans a - voir au - cune a - mou - ret - te Nos ba - te - liè - res vont gay - ment, Quel - que - fois par a - mu - se - ment Nous con - tons fleu - ret - te, Mais si quel - que ma - lin gar -

-цо слиш-ком уж креп-ко - е, не к ме - сту- зи - сте, зе - сте, зон - зон -
-çon A la pa - ro - le joint le ges - te - Zis - te! Zes - te! Zon, Zon,

-зон - ну и хлеб - нет во - ди - цы он!
Zon! Nous lui fai - sons faire un plon - geon.

Для повторения | Для окончания

2. И сколь -
2. Il n'est

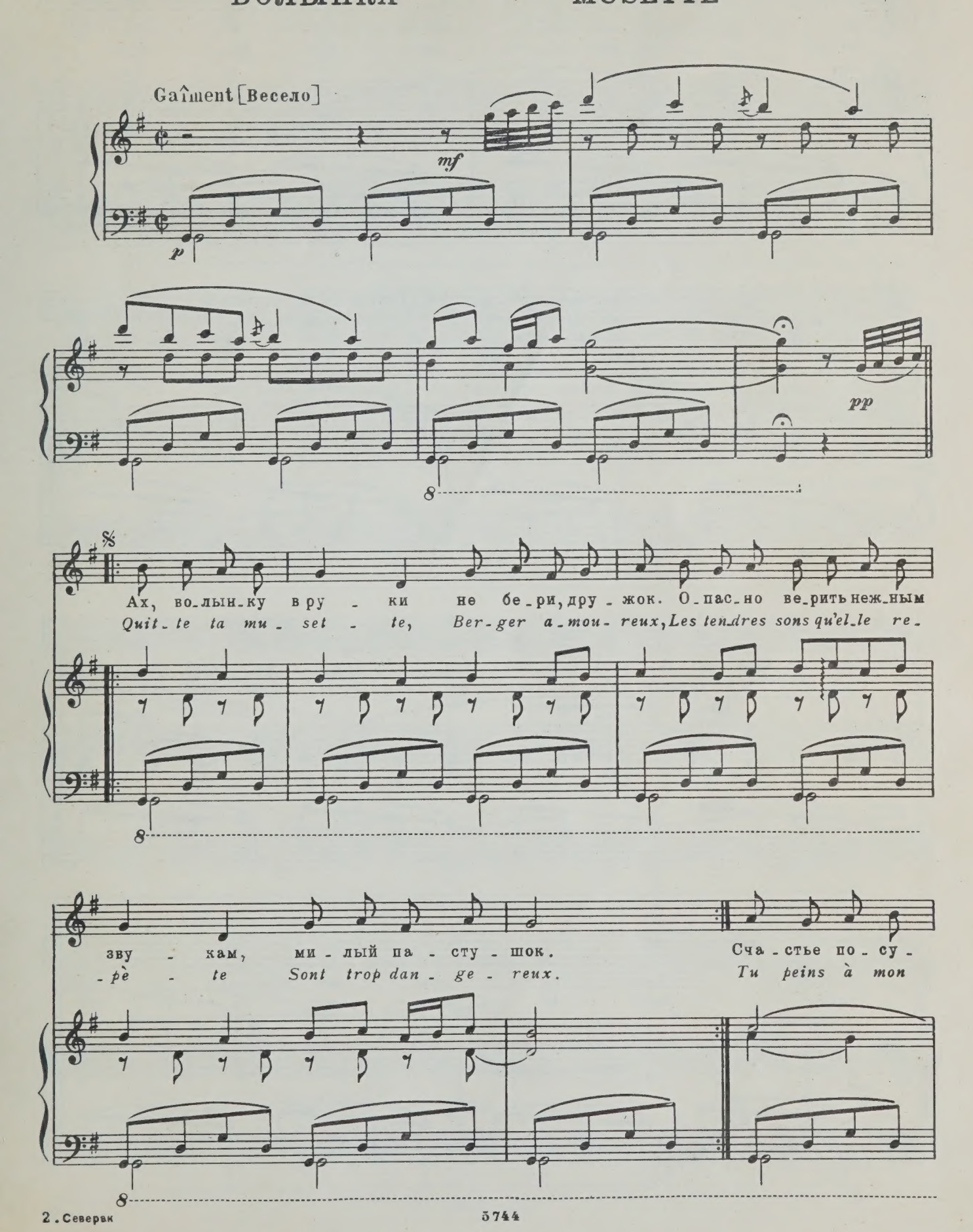
2. И скользит наша лодка плавно
птицею белой над водой.
Паре счастливой, молодой
мы послужим славно.
Не прервем ее сладкий сон —
ведь рулевой у нас чудесный —
зисте, зесте, зон-зон-зон —
ловок, проворен и смышлен.

3. Наш совет молодым красоткам —
если попросит вас дружок
вместе сойти на бережок
и покинуть лодку,—
как бы ни был дружок влюблен,
вы не роняйте вашей чести —
зисте, зесте, зон-зон-зон —
вам не вернет потери он.

2. Il n'est point de pilote au monde
Qui gouverne aussi bien que nous,
Jeunes galants, embarqués vous
Et ne craignez pas l'onde;
Nous savons mener l'aviron
Et notre barque est preste, leste,
Ziste, Zeste, Zon, Zon, Zon,
N'ayéz pas peur d'aller au fond!

3. L'amour habite sur nos rives
Et vous brûle jusque dans l'eau,
Défiéz vous de son flambeau,
Jeunes filles craintives.
Au milieu du bois, ce fripon,
A vous surprendre est toujours prêt,
Ziste, Zeste, Zon, Zon, Zon,
Votre vertu fait le plongeon.

ВОЛЫНКА MUSETTE



-лят, серд - це мне пре - льстят и о - бо -
coeur, d'un bien sé - duc - teur, l'ap - pas trom -

-льстят. Ах, во - лын - ку в ру - ки не бе - ри, дру -
-peur. Quit - te ta mu - set - te, Ber - ger a - mou -

-жок! О - пас но ве - рить неж - ным зву - кам, ми - лый па - сту -
-reux. Les ten - dres sons qu'el - le re - pè - te Sont trop dan - ge -

-шок. Нет, на - прас - но с дерз - кой
-reux. Mais ta main trop in - dis -

лас - кой ты ме - ня к се - бе при -
-crè - te Tâ - che de te rendre heu -

Très doux et plus lent [Медленнее, очень нежно]

-влек! Ах, во-лын-ку вру - ки ты возь-ми, дру - жок. Вни-мать я бу-ду неж-ным
-reux. Rep-rends ta mu - set - te, Ber-ger a-mou - reux, Les ten-dres sons qu'el-le re-

Très doux

perdendosi

зву - кам, ми - лый па-сту - шок.
-pè - te Sont pru dan-ge - reux.

Для повторения

Для окончания

pp

ПРЕКРАСНЫЙ ДАФНИС

(песня XVIII века)

LE BEAU DAPHNIS

(chanson du XVIII siècle)

Pas trop vite [Не слишком быстро]

Plus lent [Медленнее]

1.Ах, мне пе - ча - ли не у - нять. Был до гро - ба он -
1.Que je re - gret - te mon a - mant, Jus - qu'au trè - pas il

дру - гом вер - ным. Ста - тен, кра - сив и - мне ль не знать -
fut fi - dè - le, Beau, jeu - ne, bien fait et char - mant,

он мог слу - жить люб - ви при - ме - ром. Так го - ря -
Des a - mants par - faits le mo - dè - le. Daph - nis m'ai -

En retenant [Замедляя]

- чо Даф - нис лю - бил, что на - всег - да стал
- mait Si vi - ve - ment Qu'il me plai - sait In -

серд - цу мил.
- fi - ni - ment.

2. Свою любовь мне поверял
он с волненьем и чувством страстным,
не уставая, повторял,
что я мила, что я прекрасна.
И так притом
он нежен был,
что навсегда
стал сердцу мил.

Говорит под музыку вступления:

Дафнис любил, о любви твердил,
и навсегда стал сердцу мил.

3. Случись уснуть мне в летний зной,
близ ручья на траве зеленой,
тихо склонялся надо мной
и поцелуй дарил влюбленный.
И так притом
он ласков был,
что навсегда
стал сердцу мил.

Говорит:

Дафнис любил, так о любви твердил, поцелуй дарил, что навсегда стал сердцу мил.

4. Каким он вкусом обладал!
С ним наряд мой я выбирала.
И он так мило помогал
найти все то, что я теряла.
Мою красу
он так ценил,
что навсегда
стал сердцу мил.

Говорит:

Дафнис любил, о любви твердил,
поцелуй дарил, все находил,
мою красу ценил и навсегда стал сердцу мил.

5. Не подвергала я любовь
ни сомненьям, ни испытаньям.
Ведь приносил он вновь и вновь
ее дары мне в час свиданья.
И столь притом
он щедрым был,
что навсегда
стал сердцу мил.

Говорит:

Дафнис любил, о любви твердил, дарил,
ласков был, все находил, красу ценил,
щедрым был и навсегда стал сердцу мил.

2. De son amour il me parlait
Avec une douceur extrême,
Cent fois le jour il répétait:
Je vous adore, je vous aime.
Il le disait
Si tendrement,
Qu'il me plaisait
Infiniment.

Parlé, pendant la ritournelle:

Daphnis m'aimait, le disait si tendrement qu'il me plaisait infiniment.

3. Assez souvent il m'arrivait
De m'endormir sur la verdure,
Aussitôt qu'il me rencontrait
D'un baiser, au moins, j'étais sûre.
Il le prenait
Si doucement
Qu'il me plaisait
Infiniment.

Parlé:

Daphnis m'aimait, le disait, le prenait si tendrement qu'il me plaisait infiniment.

4. En mille points il excellait
Surtout expert pour la parure,
Lorsque par hasard il manquait
Quelque chose à ma garniture.
Il le mettait
Si proprement
Qu'il me plaisait
Infiniment.

Parlé:

Daphnis m'aimait, le disait, le prenait,
le mettait si proprement
qu'il me plaisait infiniment.

5. Inutilement de son coeur
J'aurais exigé des épreuves,
De la plus véritable ardeur
Combien n'avais-je pas de preuves.
Il m'en donnait
Si fréquemment
Qu'il me plaisait
Infiniment.

Parlé:

Daphnis m'aimait, le disait, le prenait, le mettait, le faisait, m'en donnait si fréquemment qu'il me plaisait infiniment.

ЛЮБОВЬ В КЛЕТКЕ
(песня XVIII века)

L'AMOUR EN CAGE
(chanson du XVIII siècle)

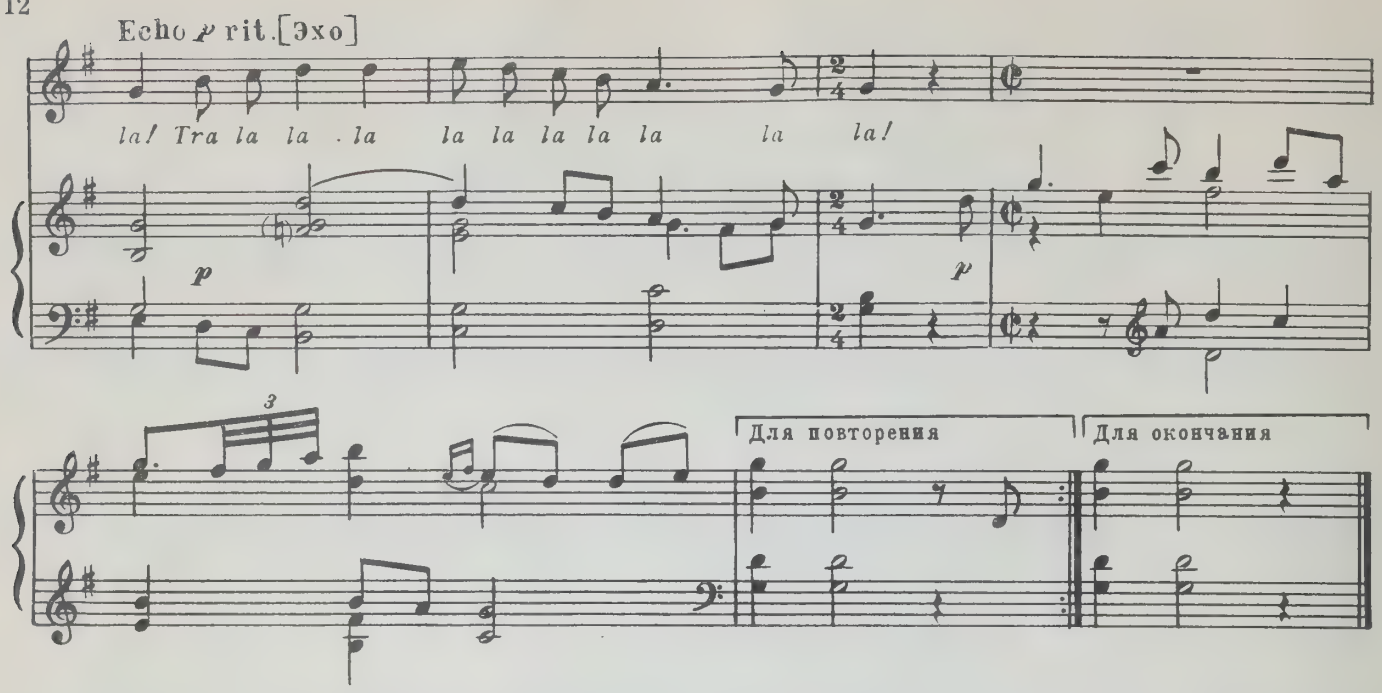
Assez animé, gracieux [Довольно оживленно, легко]

p

1. Ре - ши - ла встать Ли - зет - та на за -
1. Par un ma - tin, Li - set - te se le -

-ре, ре - ши - ла встать Ли - зет - та на за - ре, спе - ши - ла
-va, Par un ma - tin, Li - set - te se le - va, Et dans le

в лес кра - сот - ка по - ско - рей. *Tra la la la la la la la la la*
bois seu - let - te s'en al - la.



2. Она гнездо искала средь ветвей,
и вдруг в кустах защелкал соловей.
Тра-ла...

3. Тотчас певца пернатого нашла, —
сама любовь, любовь ее ждала.
Тра-ла...

4. Укрыв птенца косыночкой своей,
твердит ему: «Мой милый соловей»,
Тра-ла...

5. И, усадив его к себе на грудь,
теперь спешит она в обратный путь.
Тра-ла...

6. Когда пришла Лизетта в отчий дом,
пылала грудь неистовым огнем.
Тра-ла...

7. — Ах, боже мой, взгляните, мой отец,
мне сердце сжег малюсенький птенец.
Тра-ла...

8. — Ну, не горюй, моя малютка дочь,
сумею я беде твоей помочь.
Тра-ла...

9. И клетку взяв, промолвил: «Поделом!
Теперь сиди с подрезанным крылом.
Тра-ла...

10. Теперь свисти хоть с ночи до утра,
а про любовь тебе забыть пора!»
Тра-ла...

11. Не знал отец, что сняв тайком затвор,
вернет Лизетта птенчику простор.
Тра-ла...

12. Красоткам в лес нельзя одним ходить,
любовь всегда способна подшутить.
Тра-ла...

2. Elle cherchait des nids de ça, de là,
Dans un buisson, le rossignol chanta.
Tra la...

3. Tout doucement elle s'en approcha,
Savez-vous bien ce qu'elle dénicha?
Tra la...

4. C'était l'amour, l'amour l'attendait là,
Le bel oiseau-dit-elle-que voilà!
Tra la...

5. La pauvre enfant le prit, le caressa,
Sous son mouchoir en riant le plaça.
Tra la...

6. Son petit coeur aussitôt s'enflamma:
Elle gémit et ne sait ce qu'elle a.
Tra la...

7. Elle s'en va se plaindre à son papa,
En lui parlant, la belle soupira;
Tra la...

8. Le bon papa qui s'en doutait déjà
Lui dit: je sais un remède à cela.
Tra la...

9. Il prit l'amour, les ailes lui coupa,
D'un double noeud fortement les lia.
Tra la...

10. Dans la volière ensuite il l'enferma:
Chantez, pigeon, autant qu'il vous plaira.
Tra la...

11. Heureusement la belle s'en tira,
Mais on n'a pas toujours ce secret là.
Tra la...

12. Jeunes beautés que l'amour guettera
Craignez le tour qu'à Lisette il joua.
Tra la...

ВИНО КАТРИН
(песня XVIII века)

LE VIN DE CATHERINE
(chanson du XVIII siècle)

Pas vite et tristement [Не спеша, грустно]

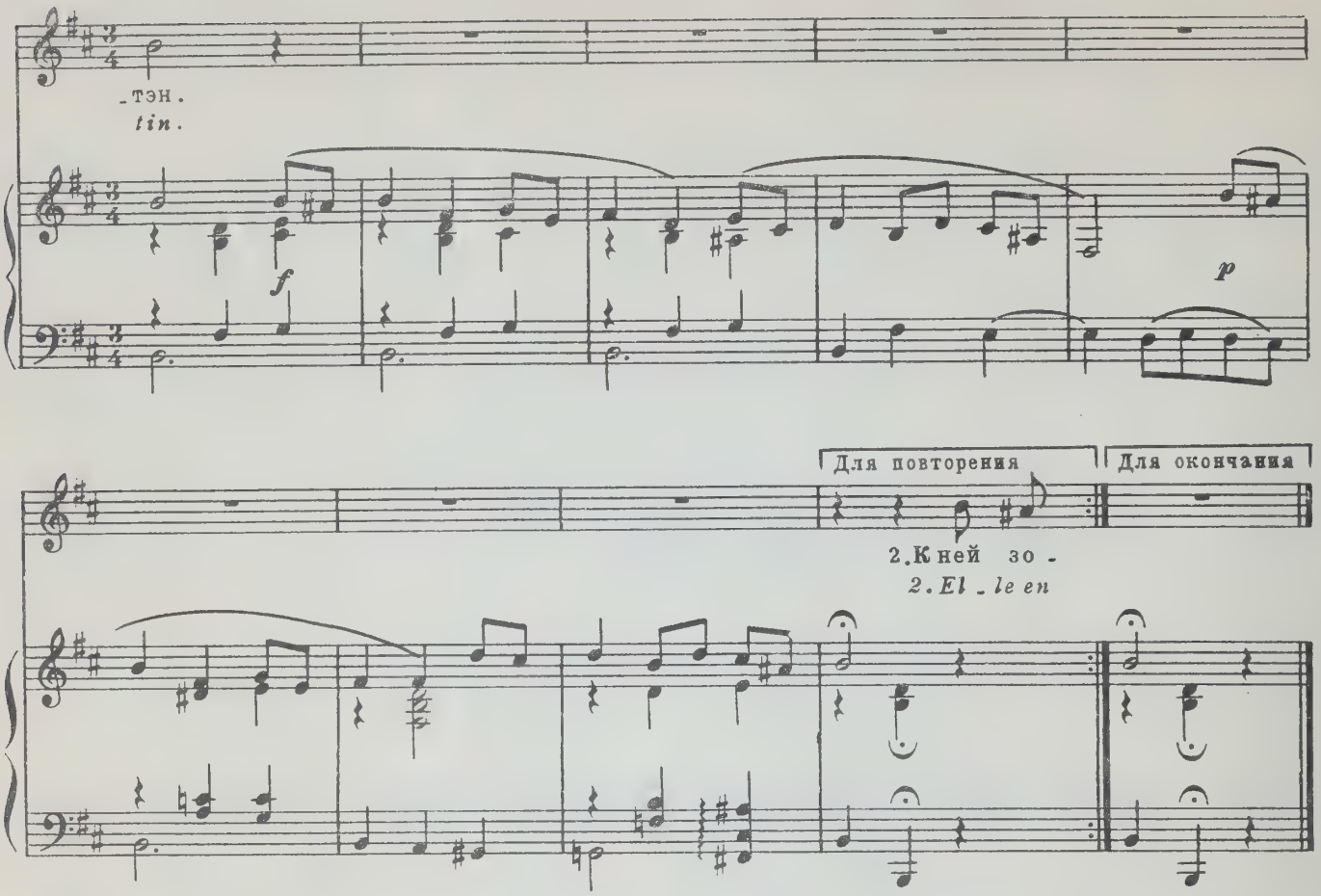
f *p*

1. Шесть бу-
1. Ca - the -

-ты - лок о - су - ши - ла, ах, Кат - рин! Пья - ным пья - на. К ней зо -
-ri - ne s'est coif - fé - e De six bou - teil - les de vin, Elle en

p

-вут вра - ча на по - мощь, ведь в по - стель слег - ла о - на. Тэн - тэн - тэн - тэн, рэ - лэн - тэн -
est au lit ma - la - de, Il lui faut le me - de - cin, Tin, tin, tin, tin, re - lin, tin,



2. К ней зовут врача на помощь
— Посмотрите, чем больна?
Врач дает совет хороший,
чтоб не смела пить вина.
Тэн-тэн...

3. Врач дает совет хороший!
Что за черт его принес!
Ну, иди за дверь скорее,
убирайся, старый пес!
Тэн-тэн...

4. Ну, иди за дверь скорее.
Если ж кончен жизни срок,
пусть несут меня соседи
в старый винный погребок.
Тэн-тэн...

5. Пусть несут меня соседи
и положат у стены.
Чтоб кругом стояли бочки,
до краев полным-полны.
Тэн-тэн...

6. Чтоб кругом стояли бочки,
был бы кран над головой!
Здесь Катрин сумеет славно
встретить час последний свой.
Тэн-тэн...

2. Elle en est au lit malade,
Il lui faut le médecin.
Le médecin la visite,
Lui a défendu le vin.
Tin tin...

3. Le médecin la visite,
Lui a défendu le vin,
Oh! va-t'en à tous les diables
Vilain chien de médecin.
Tin tin...

4. Oh! va-t'en à tous les diables
Vilain chien de médecin,
Si je meurs que l'on m'enterre
Dans la cave où est le vin.
Tin tin...

5. Si je meurs que l'on m'enterre
Dans la cave où est le vin,
Les pieds contre la muraille,
La tête sous le robin.
Tin tin...

6. Les pieds contre la muraille,
La tête sous le robin,
On dira que Catherine
A fait une bonne fin!
Tin tin...

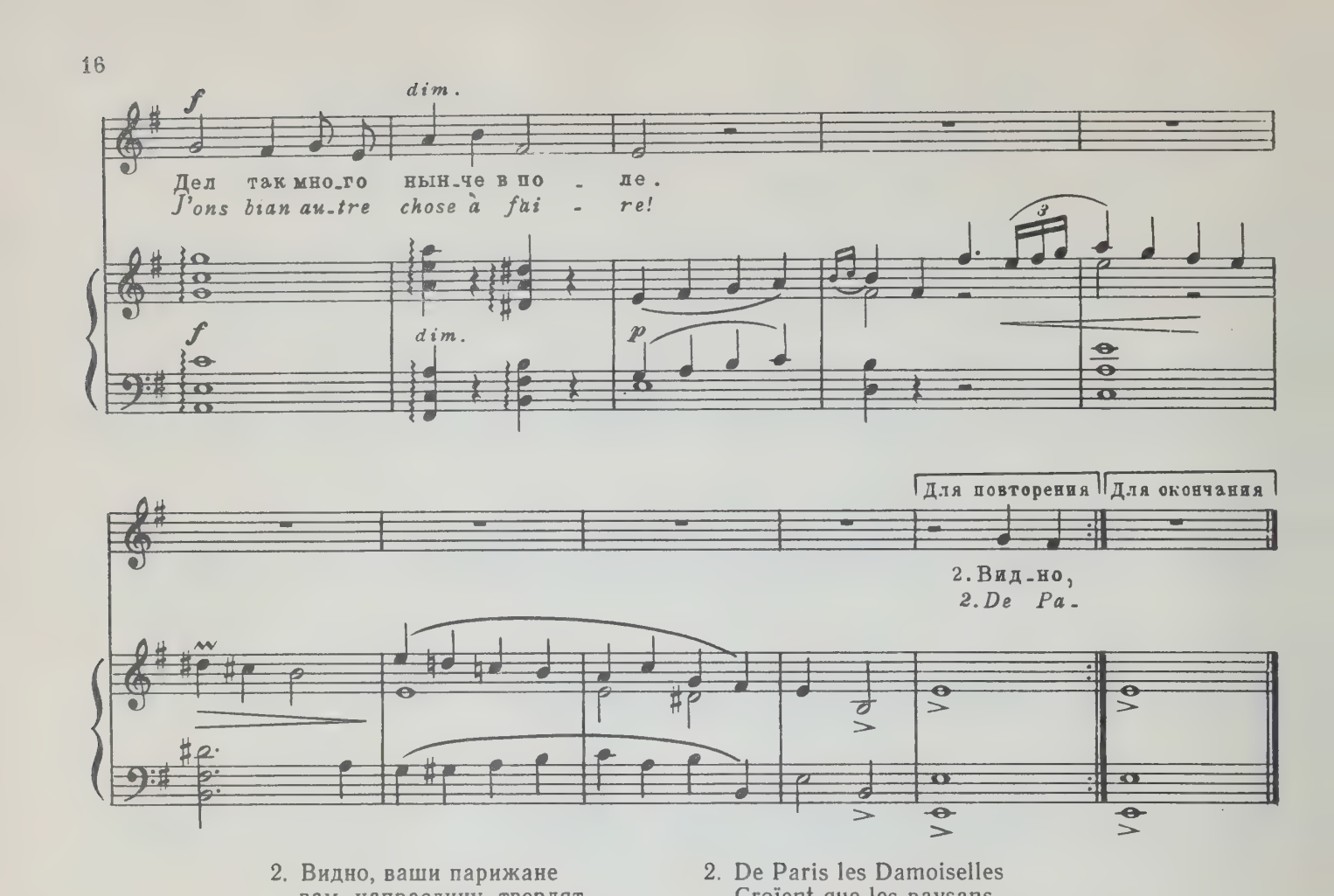
НИКОДЕМ
или
„Дел так много нынче в поле!“

NICODÈME
ou
„J'ons bian autre chose à faire!“

Animé [Оживленно]

1. Эх, ре - ши - ли вы на - прас - но, что про - стак, мол, Ни - ко - дем, сто - ит лишь со - стро - ить глаз - ки, он с у - ма сой - дет сов - сем. Зи - сте, зе - сте, до то - го ли?

1. Croi - ez vous que Ni - co - de - me se plaise à vos airs gaus - seux, Vous pen - sez que l'on vous ai - me Des qu'on vous fait les doux yeux; Zis - te! Zes - te! ma ber - gè - re,



2. Видно, ваши парижане
вам напраслину твердят,
что в деревне все крестьяне
про любовь лишь говорят.
Зисте-зесте, до того ли?
Дел так много нынче в поле.

3. Хоть наводите вы ловко
на мордашки слой румян,
не помогут вам шнуровки,
каблучки да тонкий стан.
Зисте-зесте, до того ли?
Дел так много нынче в поле.

4. Ишь, уселись на крылечках
и зовете парня в круг.
Слушать вздорные словечки
нам, крестьянам, недосуг.
Зисте-зесте, до того ли?
Дел так много нынче в поле.

5. Вам в девицах не сидится,
в городах невест не счесть.
Кто же может поручиться
за девичью вашу честь?
Зисте-зесте, до того ли?
Дел так много нынче в поле.

6. Если ж вправду вы хотите
здесь хозяюшками быть, —
приезжайте, посмотрите,
как умеем мы любить.
Зисте-зесте, до того ли?
Дел так много нынче в поле.

2. De Paris les Damoiselles
Croïent que les paysans
N'avont rien dans les çarvelles
Que l'amour et ses talents:
Ziste, zeste, ma bergère,
J'ons bian autre chose à faire!

3. Sans nul gain votre visage
A nos regards paraît biau,
J'n'irons pas li rendre hommage
Ni vous lécher le musiau:
Ziste, zeste, ma bergère,
J'ons bian autre chose à faire!

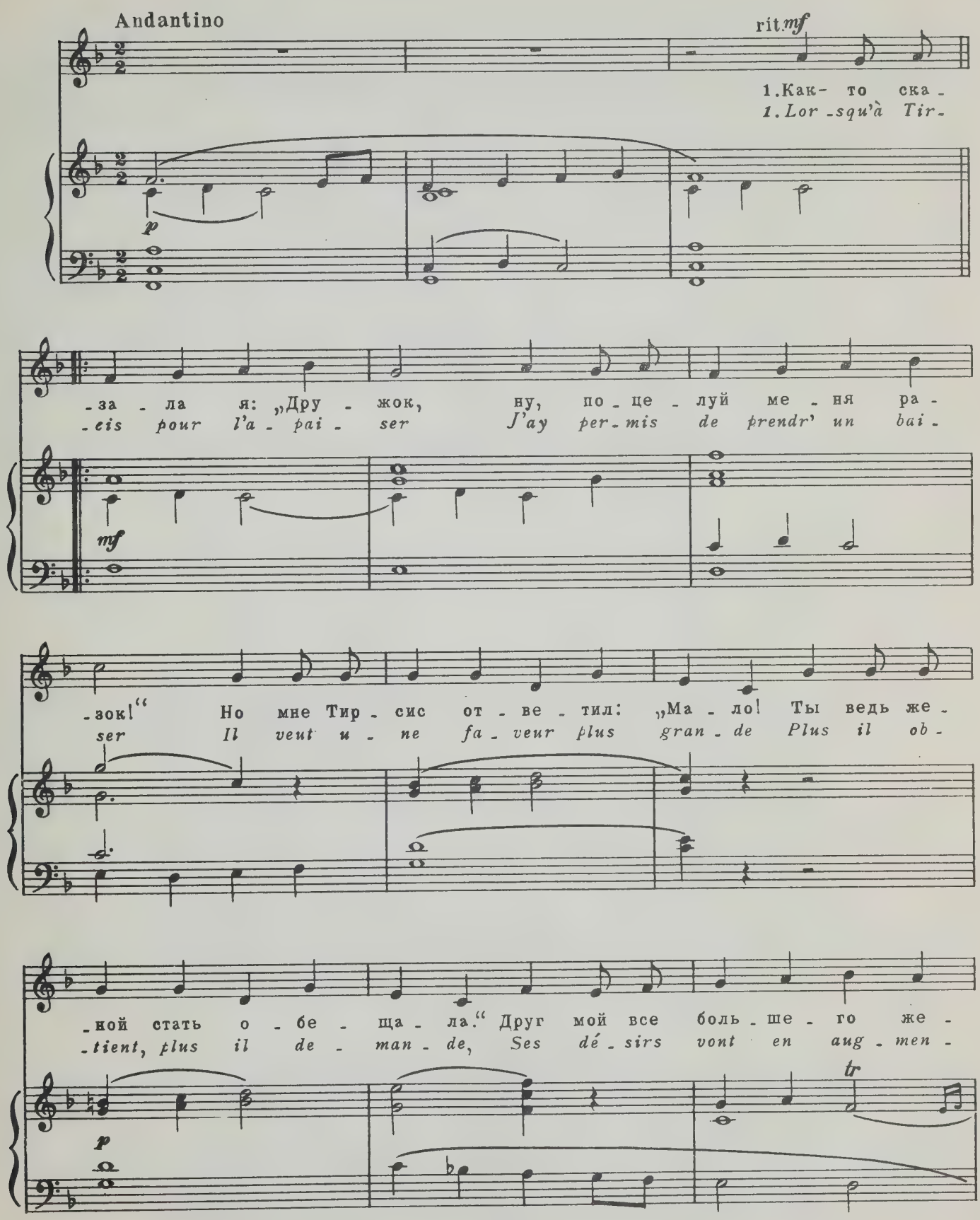
4. Vous me boutez en colère
Avec votre compliment;
Assise sur la fougère,
Vous m'appelez vainement:
Ziste, zeste, ma bergère,
J'ons bian autre chose à faire!

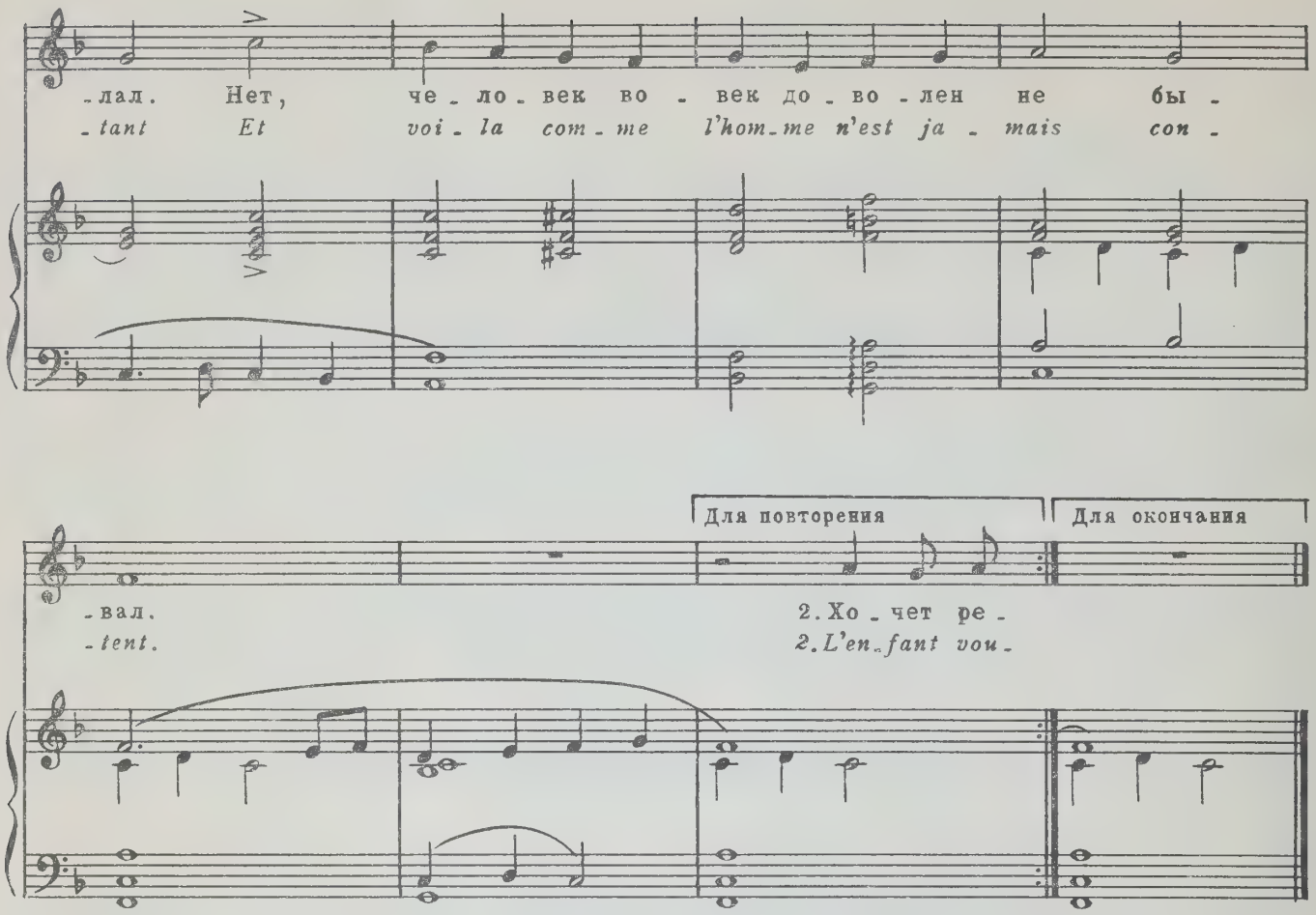
5. On m'a dit que de la ville
L'amour n'était pas trop bon
Et qu'à fillette gentille
Il faut une caution:
Ziste, zeste, ma bergère,
J'ons bian autre chose à faire!

6. Je faisons voeu d'être sage
Dans la ville et tout autour;
Venez dans notre village
Vous aurez de notre amour...
Ziste, zeste, ma bergère,
J'ons bian autre chose à faire!

ЧЕЛОВЕК НИКОГДА НЕ БЫВАЕТ ДОВОЛЕН

L'HOMME N'EST JAMAIS CONTENT





2. Хочет ребенок взрослым стать,
дед — мальчуганом быть опять.
Дамой девица стать стремится,
вдовушка хочет быть девицей,
пыл страсти на старух напал.
Нет, человек вовек доволен не бывал.

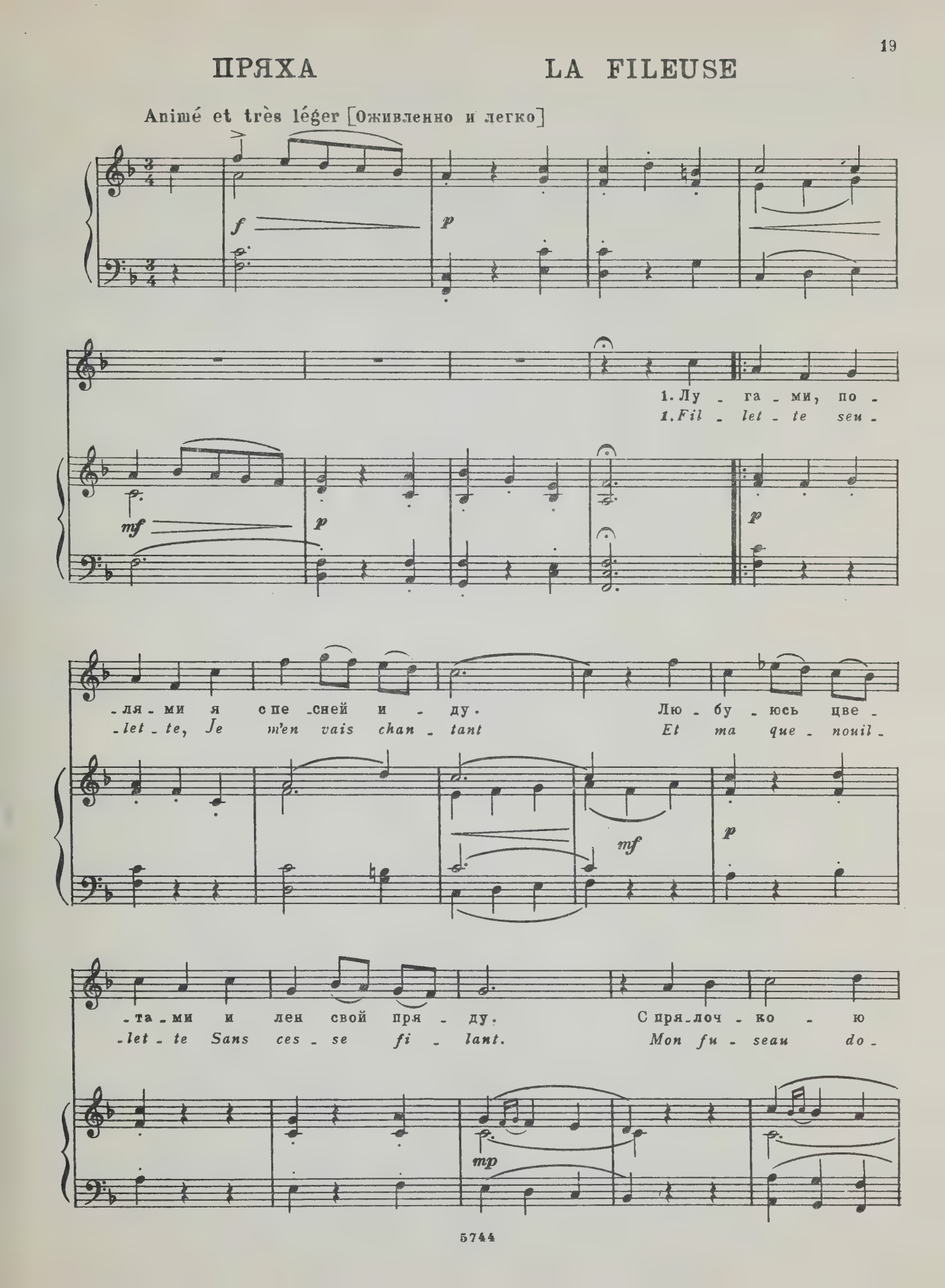
3. Был я в суде простым писцом,
зятем вошел в судейский дом,
стал я и знатным, и богатым,
но... надоело быть женатым,
и от супруги я сбежал.
Эх, человек вовек доволен не бывал.

2. L'enfant voudrait devenir grand,
Le vieillard être encore enfant,
La fille être femme pourvue,
La veuve se donner pour neuve,
La vieille fixer un amant,
Et voilà comme l'homme
N'est jamais content.

3. Autrefois clerc chez Harpagon,
J'étais chéri dans la maison;
J'ai pris charge et femme jolie:
Je lui déplais, elle m'ennuie,
Que ne suis-je clerc à présent!
Et voilà comme l'homme
N'est jamais content.

ПРЯХА LA FILEUSE

Animé et très léger [Оживленно и легко]



быст-рой мой паль-чик в ла-ду. Я с пе сней и-
-ci-le suit mon doigt ba-din, Tan-dis que sans

p mf p

-ду и лен шел-ко-ви-стый при-леж-но пря-ду, и
fin je mouil-le, je fi-le, Tan-dis que sans fin je

p

rit.

лен свой пря-ду.
fi-le mon lin.

f sf p

Для повторения Для окончания

2. Уж
2. L'au-

mf p

2. Уж скоро
Авроры
лучи заблестят.
Зовут меня горы,
в домах еще спят.
По траве росистой
я стадо веду,
а прялка в ходу,
и лен шелковистый
прилежно пряду,
и лен свой пряду.

3. Темнеет,
чернеет,
ах, медлить нельзя.
Душа холодеет,
идет к нам гроза.
По лесной опушке
под ливнем бреду,
но прялка в ходу.
Хоть страшно пастушке, —
за стадом иду
и лен свой пряду.

4. Сияет,
сверкает
все снова вокруг.
Ковром расцветает
любимый мой луг.
Не напрасно ль друга
так долго я жду?
Быть может, найду...
Я с прялкой-подругой
беседу веду,
и лен свой пряду.

5. Играя,
ласкает,
цветы ветерок.
Его, замирая,
зовет лепесток.
Но за грех расплата
ведь ждет нас в аду.
Я словно в бреду
от струй ароматных.
Не глядя иду,
и лен свой пряду.

6. От тайных
желаний
стараюсь уйти.
Но снова встречаю
любовь на пути.
Вижу я Колена
и встречи боюсь,
за прялку берусь,
с душою смятенной
сторонкой иду,
и лен мой пряду.

7. С рассветом
Лизетта,
как прежде, встает.
О счастье мечтает —
быть может, найдет.
Свет глядит в оконце,
уж день настает.
Пастушка берет
свое веретенце
и стадо ведет,
и лен свой прядет.

2. L'Aurore
D'eclore
A peine a le temps,
Et tout dort encore,
Que je cours aux champs.
Mon troupeau fertile
S'y repait de thym,
Tandis que, sans fin,
Je mouille, je file,
Tandis que, sans fin,
Je file mon lin.

3. Cette onde
Qui gronde,
Tombant de ces monts,
Et qui, vagabonde,
Roule en ces vallons,
Dans son lit tranquille
Me baigne au matin,
Tandis que, sans fin,
Je mouille, je file,
Tandis que, sans fin,
Je file mon lin.

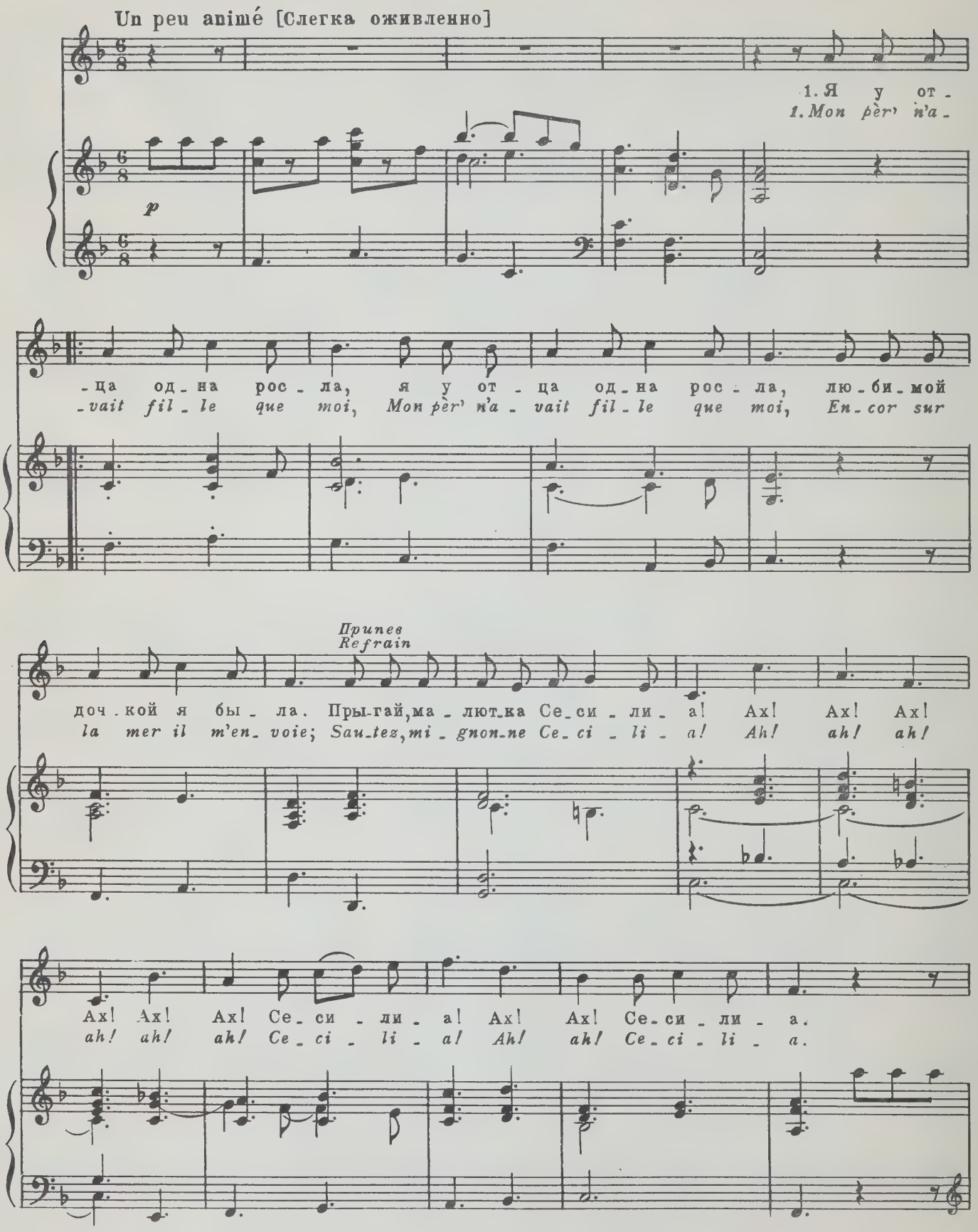
4. Prairies
Chéries,
Trop aimables lieux,
Campagnes fleuries,
Vous charmez les yeux;
Mais d'être inutile
Mon coeur est chagrin:
Faut-il que, sans fin,
Seulette je file,
Faut-il que, sans fin,
Je file mon lin!

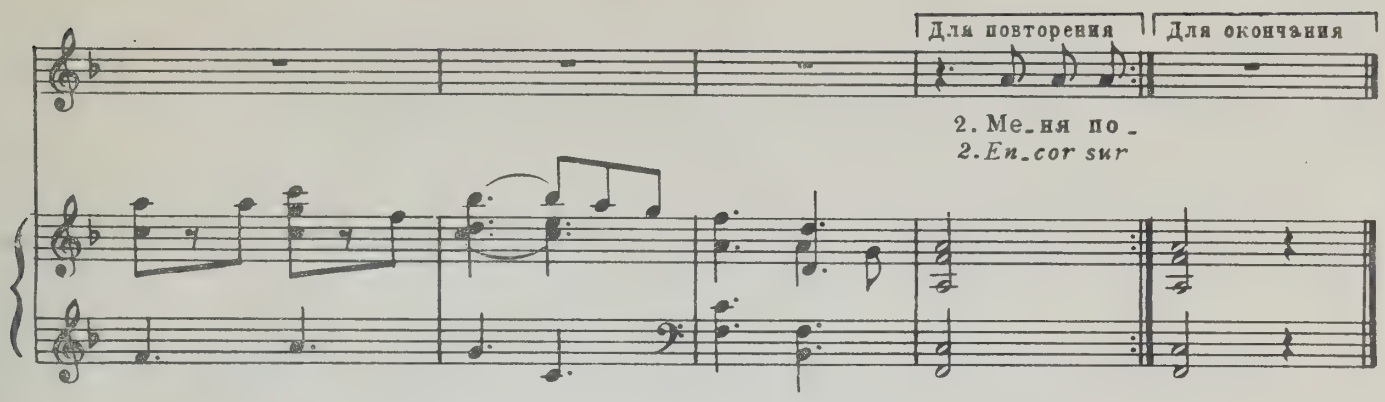
5. La rose
Eclose
Se prête aux zéphirs;
Je désire et n'ose
Suivre mes désirs;
Je sais d'Eriphile
Qu'amour est malin:
Il faut que, sans fin,
Je mouille, je file,
Il faut que, sans fin,
Je file mon lin!

6. Timide,
Je guide
Sans dessein mes pas,
Mais l'amour, perfide,
Me guettait... hélas!
Raison imbécile,
Fuis, je vois Colin...
Il faut que, sans fin,
Seulette je file
Il faut que, sans fin,
Je file mon lin.

7. Lisette,
Jeunette,
Sortant du hameau,
Pour paître l'herbette,
Mène son troupeau,
Et dans cette idylle
Chante son destin:
Tandis que, sans fin,
Son doigt mouille et file,
Tandis que, sans fin,
Il file son lin.

СЕСИЛИА CÉCILIA





2. Меня послал он в дальний путь
на море синее взглянуть.
Припев.

3. И легкий парусник отплыл,
на нем моряк отважный был.
Припев.

4. Мы не успели дня проплыть,
стал о любви моряк твердить.
Припев.

5. Он поцелуй просил в ответ,
но я сказала: «Нет и нет!
Припев.

6. Узнать ведь может мой отец,
печальный ждет меня конец.
Припев.

7. У нас обычай очень строг,
прибьет — и сразу под замок».
Припев.

8. — Смешон, малютка, твой отказ,
кто может здесь увидеть нас?
Припев.

9. — Увидят птицы за кормой,
они секрет узнают мой.
Припев.

10. — Умеют птицы только петь
им речью не дано владеть.
Припев.

11. — Они летят вокруг земли,
и, верно, выучить могли
Припев.

12. Среди морей, среди пустынь,
язык французский и латынь.
Припев.

13. Что мог сказать моряк в ответ?
Ах, стал ученым нынче свет.
Припев: Прыгай, малютка Сесилиа,
Ах! ах! ах!
Ах! ах! ах!
Сесилиа!
Ах! ах!
Сесилиа!

2. Encor sur la mer il m'envoie.
Le marinier qui m'y menait,
Sautez, mignonne, etc.

3. Le marinier qui m'y menait,
Il devint amoureux de moi.
Sautez, mignonne, etc.

4. Il devint amoureux de moi.
— Ma mignonnette, embrassez-moi,
Sautez, mignonne, etc.

5. Ma mignonnette, embrassez-moi.
— Nenni, Monsieur, je n'oserais.
Sautez, mignonne, etc.

6. Nenni, Monsieur, je n'oserais.
Car si mon papa le savait —
Sautez, mignonne, etc.

7. Car si mon papa le savait,
Fille battue ce serai moi.
Sautez, mignonne, etc.

8. Fille battue ce serai moi.
— Voulez-vous bell'qui lui dirait?
Sautez, mignonne, etc.

9. Voulez-vous bell'qui lui dirait?
Ce serait les oiseaux des bois.
Sautez, mignonne, etc.

10. Ce serait les oiseaux des bois,
— Les oiseaux des bois parlentils?
Sautez, mignonne, etc.

11. Les oiseaux des bois parlentils?
— Ils parl'nt français, latin aussi,
Sautez, mignonne, etc.

12. Ils parl'nt français, latin aussi.
Hélas! que le monde est malin,
Sautez, mignonne, etc.

13. Hélas! que le monde est malin,
D'apprendre aux oiseaux le latin!
Sautez, mignonne Cecilia!
Ah, ah! ah!
Ah, ah! ah!
Cecilia!
Ah! ah!
Cecilia!

СОДЕРЖАНИЕ

Песня гребцов 3
Волынка 5
Прекрасный Дафнис 8
Любовь в клетке 11
Вино Катрин 13
Никодем 15
Человек никогда не бывает доволен 17
Пряха 19
Сесилиа 22

30 к.

Индекс 9—3—2

ДЕОДА ДЕ СЕВЕРАК
ФРАНЦУЗСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

Редактор Р. Рустамов
Техн. редактор В. Соловьева

Лит. редактор И. Емельянова
Корректор Д. Шевченко

Подписано к печати 19/II-1969 г. Формат бумаги 60×90 1/8. Печ. л. 3,0. Уч.-изд. л. 3,0.
Тираж 1700 экз. Изд. № 5744. Т. п. 68 г. № 108. Зак. 429. Цена 30 к. Бум. № 1

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная ул., 14

Московская типография № 17 Главполиграфпрома Комитета по печати при Совете Министров СССР, ул. Щипок, 18

Printed in Soviet Union

M 1730 S38F7
Severac, Deodat de
Frantsuzskie narodnye pesni

MUSIC

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY